

นิทานสุภาชีวิตจีน (52)

成语故事 (五十二)



นิทานสุภาชีวิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในครั้งนี้คือ 暗箭伤人/暗箭伤人 (àn jiàn shāng rén อัน เจียน ซาง เหริน) โดย暗 àn อัน แปลว่า ลับ มีด 箭 jiàn เจียน แปลว่า ธนู 伤/傷 shāng ซาง แปลว่า ทำร้าย 人 rén เหริน แปลว่า คน แปลรวมก็ได้ความว่า ธนูลับทำร้ายคน ถ้าให้เข้าใจง่ายก็คือการทำร้ายผู้คนที่ไม่ทันได้ระวังตัว หรือก็คือหมาลอบกัด

ในแบบฉบับไทยนั่นเอง

เรื่องเล่าว่า ในยุคชุนชิว 春秋 Chūn Qiū ช่วงที่ประเทศจีนแตกแยกเป็นแคว้นใหญ่น้อยมากมาย

มีแคว้นหนึ่งชื่อ 郑国/鄭國 Zhèng Guó เจิ้งกั๋ว หรือแคว้นเจิ้ง คิดที่จะผนวกเอาดินแดนของแคว้นสวี่ 许国/許國 Xǔ Guó สวี่กั๋ว โดยได้รับการสนับสนุนจากพันธมิตรหลายแคว้น ในระหว่างที่กษัตริย์แคว้นเจิ้งส่งตระเตรียมไพร่พลนั้น เหล่าขุนศึกทั้งหลายก็แข่งขันเกณฑ์ทหาร ฝึกฝนทหารของตนเองให้เข้มแข็ง เพื่อสร้างผลงานในการรบ กษัตริย์แคว้นเจิ้งดีใจยิ่งที่เหล่าขุนศึกอีกเหิมตั้งใจเตรียมการรบ จึงได้มอบของขวัญให้กับขุนศึกเหล่านั้น ของขวัญชิ้นหนึ่งที่ขุนศึกทุกคนอยากได้ที่สุดก็คือธนูมาศึก แต่เพราะธนูมาศึกมีเพียงคันเดียว จึงทำให้เกิดปัญหาขึ้น โดยขุนพลเผ่านามว่า 颖叔考/穎叔考 Yǐng Shūkǎo หยิ่ง ชูเซ่า และขุนพลหนุ่มนามว่า 公孙子都/公孫子都 Gōngsūn zǐ dū กงซุน จื่อตู

แย่งชิงกันดุเดือดที่สุด แต่สุดท้ายขุนพลเผ่าหยิ่งชูเซ่า ขึ้นไปบนรถศึกได้ก่อน และควมหนีไปอย่าง

รวดเร็ว ส่วนขุนพลหนุ่มกงซุน จื่อตู ก็ไม่ลดละวิ่งไล่ตาม แต่คนจะวิ่งตามม้าทันได้อย่างไร ความเจ็บแค้นนี้ฝังใจขุนพลหนุ่มเรื่อยมา จนถึงฤดูใบไม้ร่วง ปีถัดมา กองทัพแห่งแคว้นเจิ้ง ก็ยกพลไปบุกแคว้นสวี่ ระหว่างสู้รบกันนั้น ขุนพลเด๋มาหยิง ชูเข้า กล่าวหาขุนพลชื่อยิ่งนักรบ นำกำลังทหารบุก ฝ่ากำแพงเมือง สามารถปืนป่ายขึ้นสู่บนกำแพงได้ก่อนใคร ขุนพลหนุ่มเห็นขุนพลเด๋มาขึ้นไปบนกำแพงศัตรูได้ก่อน คิดว่าหากปล่อยไว้เช่นนี้ ผลงานความดีความชอบทั้งหลายก็ต้องตกแก่ขุนพลเด๋มาเป็นแน่ ยิ่งคิดถึงอีกจนตาพร้อ นผสมกับความแค้นเก่าเมื่อครั้งแย่งรถศึก ทำให้เขาลืมความเป็นมนุษย์ไปในบัดดล

เขาแอบเอาธนูยิงใส่ขุนพลเด๋มาที่กำลังสู้รบอยู่บนกำแพง ลูกธนูถูกขุนพลเด๋มาอย่างแม่นยำและตกกำแพง

ลงมลาย หลังจากยึดแคว้นสวี่ได้แล้ว ทหารที่เห็นการกระทำของขุนพลหนุ่มก็ไม่มีผู้ใดกล้าเอาเรื่องนี้มาพูด แต่ทุกคนก็รู้ว่าขุนพลหนุ่มคนนี้อำมหิตยิ่งนัก ได้แต่พูดนินทากันลับหลัง ต่อมานานเข้าจึงกลายเป็นสุภาษิตที่ใช้เปรียบกับคนที่ทำร้ายคนอื่นลับหลังว่า 暗箭伤人 หรือในสุภาษิตไทยก็คือหมาลอบกัดนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：不敢正面对待问题，而采取暗中进行伤人的行为。

成語比喻：不敢正面對待問題，而採取暗中進行傷人的行為。

Chéngyǔ bǐyù: bú gǎn zhèngmiàn duì dài wèntí, ér

cǎi qǔ àn zhōng jìn xíng shāng rén de xíngwéi.

เฉิงหยวี่ ปี่หยวี่ : ปู้ ก่าน เจิ้งเมียน ดู่ยไต้ เวินถี้, เอ๋อร์ ไฉ ฉวี อั้น จง จิ้น ลิง ชาง เหริน เตอะ ลิง เหวย.

สุภาษิตเปรียบว่า ไม่กล้าเผชิญหน้ากับปัญหาโดยตรง แต่กลับใช้วิธีทำร้ายลับหลัง ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他与我说了，他会支持我，但是事实上，他却在背后暗箭伤人！。

他與我說了，他會支持我，但是事實上，他卻在背後暗箭傷人！。

Tā yǔ wǒ shuō le, tā huì zhīchí wǒ, dànshì shìshí shàng, tā què zài bèi hòu àn jiàn shāng rén ! 。

ทา หยวี่ หว่ว ช่ว เลอะ, ทา หู่ย จื่อฉือ หว่ว, ด่านฉือ ฉือฉือ ฉ้ง, ทา เชว ไจ้ เปีย ไหว้อั้น เจียน ชาง เหริน.

เขาคุยกับฉันแล้วว่า จะสนับสนุนฉัน แต่ในความจริงแล้ว เขากลับลอบทำร้ายฉันลับหลัง

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง